

15905

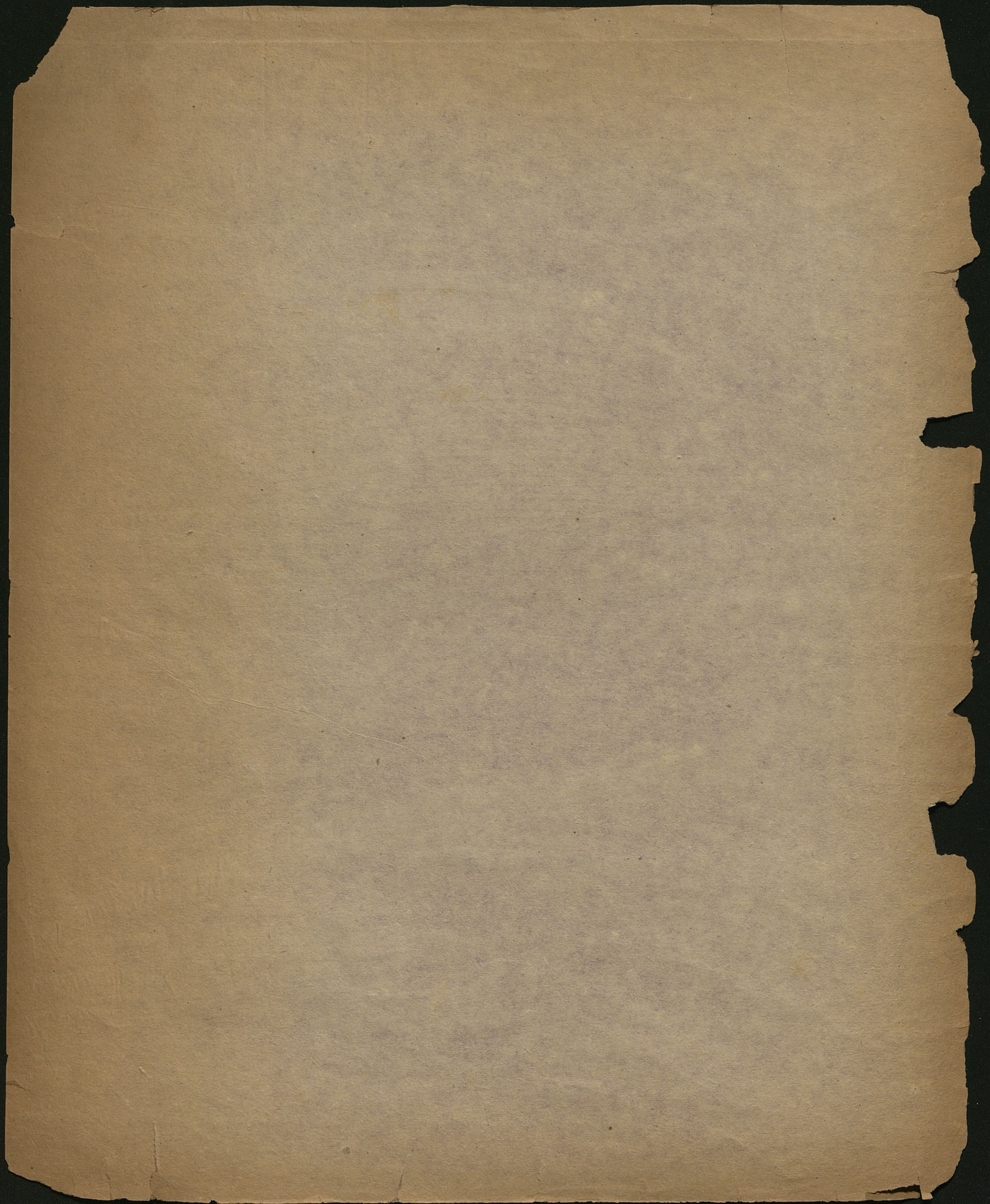
III

musicalia

Stocypinski A. op 15.

Spiewak w obcej stronie  
für Sopran 15. ogg.







*Jasnie Wielmożnej Pani  
Dorocie Młodeckiej z domu Krabini Potockiej  
o fiarowane.*

**SPIENAK W OBCEJ STRONIE**  
**DER SÄNGER IN DER FREMDE**

Gedicht von Bohdan Zaleski

**Lied**

für eine Singstimme

mit Begleitung  
des Pianoforte und der Physharmonica  
(oder Violoncell, oder Horn, oder Bratsche, oder Altclarinette.)

in Musik gesetzt von

**ANTON KOCIPINSKI.**

Für eine Singstimme m. Begl. d. Pfte. u. d. Physharmonica Ngr.

Für eine Singstimme m. Begl. d. Pfte. u. Velle. (od. Horn od. Bratsche oder Altclarinette) Ngr.

Für Sopran (od. Tenor) m. Begl. d. Pfte. allein 15 Ngr.

Für Alt (od. Bariton) m. Begl. d. Pfte. allein. Ngr.

— Op. 15. —

*Eigentum der Verleger.*

*Eingebracht in das Vereins Archiv.*

*Leipzig bei Friedrich Hofmeister.*

Kamieniec podolski bei A. Kocipinski.

4550-55.

Warschau bei G. Sennowald.



15965

III

Mus.



K 1953 nr 1435



## Śpiewak w obcej stronie.

Poezyja Bohdana Zaleskiego.

Nigdyż serce stęsknione  
 Mar minionych nie prześni!  
 Wiecznież w jedną gdzieś stronę  
 Zaczaruje me pieśni.  
 Jak świat długi szeroki  
 Zlutnią moją podróżną,  
 Zmieniam miejsca widoki,  
 Ale zmieniam na próżno.

Przez miejsce tyle, chwil tyle,  
 Każdy dla mnie zakątek,  
 Wszystkie, wszystkie tu chwile  
 Są bez wrażeń pamiątek.  
 I to serce, o dziwo!  
 Jak czujące dziś mało,  
 Indziej biło tak żywo  
 Tak płomiennie kochało.

Ach! przed mokrą powieką  
 Darmo dzień mi tu plonie;  
 Wzrok, jak pieśni daleko  
 Wiecznie w jednej tkwi stronie.  
 Ku niej tęsknę z wieczora,  
 Z jutrznią tęsknę i płacę  
 Bom pożegnał nie wezora,  
 I nie jutro obaczę!

## Der Sanger in der Fremde.

Gedicht von Bohdan Zaleski.

Von der Heimath geschieden  
 Wird so weh' mir im Herzen,  
 Suche Ruhe und Frieden,  
 Finde Sehnsucht und Schmerzen.  
 Stets zu ferneren Orten  
 Wander' ich rastlos ins Weite.  
 Und mein Sehnen nach dorten  
 Geht mir rastlos zur Seite.

Nach der Heimath hin wend' ich  
 Meine Blicke voll Thränen:  
 Nach der Heimath entflend' ich  
 Meine Lieder voll Sehnen.  
 Dort aus glühendem Herzen  
 Sang ich fröhliche Lieder  
 Unter Jubeln und Scherzen,  
 Ach! Wie sing' ich sie wieder.

Fremde Fluren, wie öde!  
 Fremde Sonne wie trübe!  
 Wie so todt fremde Rede,  
 Wie so kalt fremde Liebe!  
 Wie so klanglos die Lieder,  
 Von der Heimath geschieden  
 Ach wo find ich sie wieder?  
 Ach wo find ich den Frieden?



# SPIEWAK W OBCEI STRONIE.

## Der Sänger in der Fremde.

**Allegro risoluto.**

*ff* *loco*  
*lento ad libit.*  
*Trem.*

*ffa tempo* *loco*  
*lento ad libit.*  
*Trem.*

*f* *ffa tempo* *loco*  
*ff* *lento a battuta*

*f* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

*Ped.* *p* *pp*



**Andante.**  
*espress.*

The first four systems of the musical score are written for piano in 2/4 time. The first system includes the tempo marking *Andante. espress.* and the instruction *leggiere* in the bass clef. The music features a melodic line in the right hand with trills and triplets, and a bass line with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *pp*. The second system continues the melodic development with more triplets. The third system features a prominent triplet in the right hand. The fourth system includes the instruction *dolce* and *pp* in the bass line.

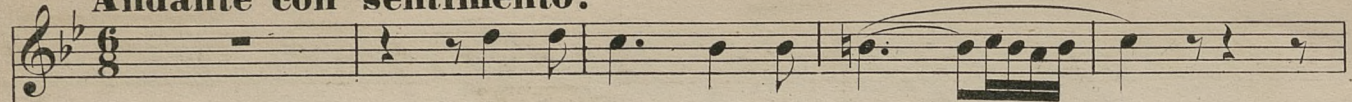
*Cadenza ad libitum*

The Cadenza section consists of two systems. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and includes the instruction *crescendo ed accelerando*. It concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic and the tempo marking *ff a tempo*. The second system starts with a fortissimo (*f*) dynamic and the instruction *affrettare*. It features a sextuplet marked with a '6' and includes the instruction *accel.* and a fortissimo (*ff*) dynamic. The piece ends with a fortissimo (*f*) dynamic.



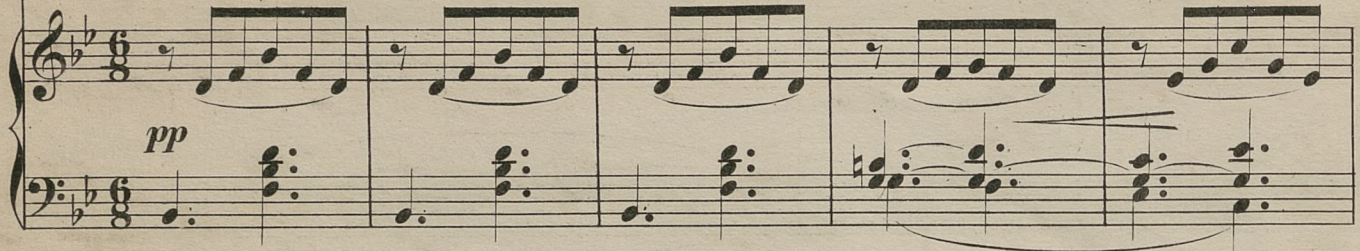
## Andante con sentimento.

Canto.

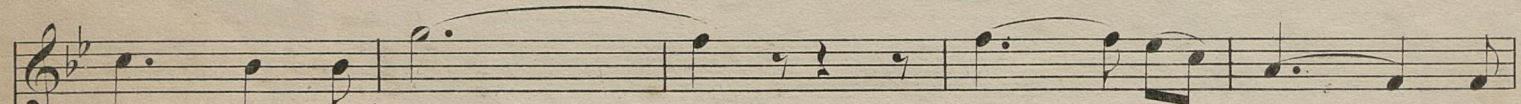
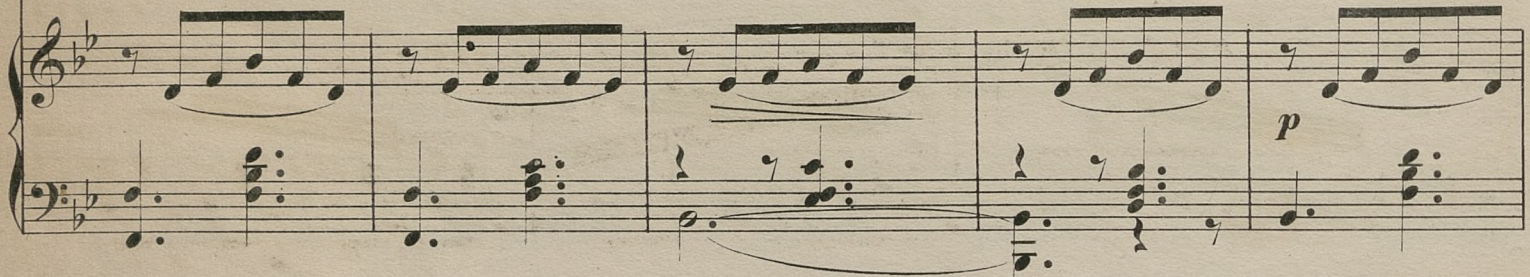


Ni-gdyż ser - ce stę - sknio - - ne  
 Von der Hei - math ge - schie - - den

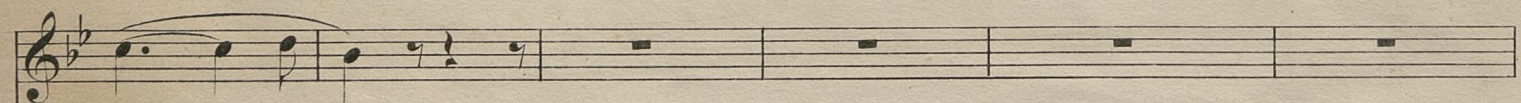
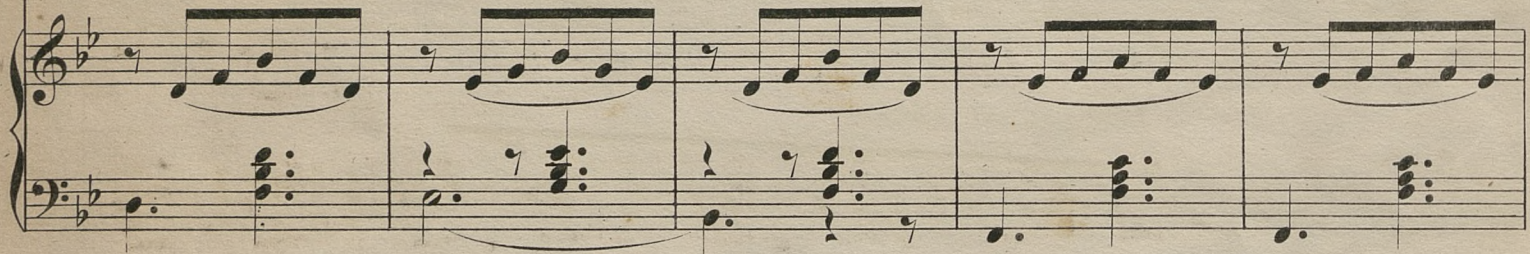
Pianoforte.



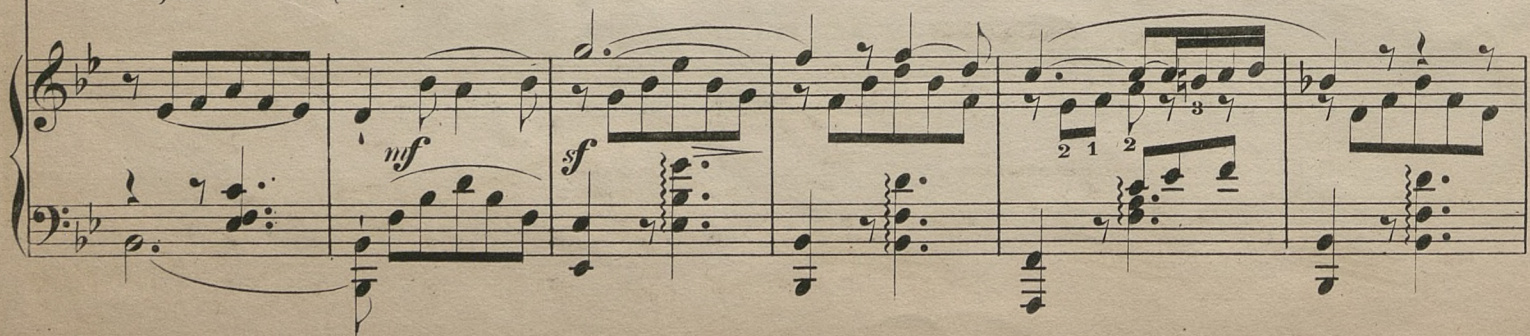
mar mi - nio - nych nie prze - - śni! wie - cznież  
 wird so weh' mir im Her - - zen, lu - che



wje - dną gdzieś stro - - ne za - cza - ru - je me  
 Ku - he und Frie - - den, fin - de Schn - lucht und



pie - śni.  
 Schmer - zen.





Jak świat dłu - gi sze ro - ki z lut - nia  
 Stets zu fer - ne - ren Or - ten wandr'..... ich

mo - ja po - dró - zna, zmieniam miej - sea wi -  
 raft - los in's Wei - te. Und mein Seh - nen nach

*calando* *a tempo*

do - ki, a - le zmie - niam na pró -  
 dor - ten geht mir raft - los zur Sei -

zno -  
 te.

*ff* *ritenuto*



**Agitato con passione.**

Przez miejscy - le, chwil ty - le  
 Nach der Hei-math hin wend' ich

każdy dla mnie za - ka - tek, wszystkie, wszy - stkie tu  
 mei-ne Bli - cke voll Chra - nen: Nach der Hei - math ent -

chwi - le są bez wra - żeń pa - mią - tek,  
 fend' ich mei - ne Tie - der voll Sch - nen,

są bez wra - żeń pa - mią - tek. *flebile*  
 meine Tie - der voll Sch - nen.



*pp fioco*

sa bez wra - zen pa - mia - tek.  
 mei-ne Cie - der voll Sch - nen.

*f* *pp dimin.* *flebile*

*ritenuto Tempo I<sup>o</sup> con duolo*

I to serce, o dzi -  
 Dort aus glühen-dem Her -

*ritenuto* *pp* *Tempo I<sup>o</sup>*

*ff* *ritenuto* *pp*

*a tempo*

wo! jak czu - ja - ce dziś ma - - - to, Indziej  
 zen tang' ich fröh - li - che Cie - - - der un - ter

*f* *f* *f* *calando* *a tempo* *pp*

bi - to tak ży - - - wo tak pło - mien - nie ko - cha - to.  
 Jubeln und Scher - - - zen, ach! nie sing' ich sie wie - der.

*f* *f* *f* *mf*



Ach! przed mo - krą po - wie - ką      dar-mo dzień mi tu  
 Frem - de Au - ren wie ö - de!      frem-de Son - ne wie

pło - nie;      wzrok,      jak pie - śni da - le - - ko  
 trü - be      wie.....      to todt frem - de He - - de,

wiecznie wje-dnej tki stro - nie.      Ku niej tę - sknę zwieczo - -  
 wie so kalt fremde He - be,      wie so klanglos die He - -

ra,      z jutrz-nią      tę - sknę i pła - cze      bom po -  
 der,      von der Hei-math ge - schie - den,      ach wo



ze - gnał nie - wzo - ra, i nie ju - tro o ba -  
 find' ich sie wie - der, ach wo find' ich den Frie -

czę! den, bom po - że - gnał nie wzo -  
 ach wo find' ich sie wie -

ra, der, bom poże - gnał nie wezora i nie ju-tro o -  
 ach wo find' ich sie wie - der, ach wo find' ich den

ba - czę, nie o - baczę .....  
 Frie - den, den Frie - den ..... ?

e di - mi - nu - en - do -





